

林 行

譯文全集
45

上海書店出版社



林 行

譯文全集
45



上海書店出版社

林紓譯文全集 第四十五冊 目錄

滄波淹諜記 一

雙雄義死錄 一三五

沙利沙女王小紀 (上) 二五五

沙利沙女王小紀 (下) 三一九

情海疑波 (上) 三八七

情海疑波 (下) 四五五

埃及異聞錄 五三一

梅孽 六三一

滄波淹謀記

商務印書館發行

說部叢書
第四集
第十編



供爾豪侈。女曰。吾恐著爾之衣。時爾又不願吾裝之樸素。上尉曰。汝意似屬我。然我竟忘懷。未嘗問之。若翁女曰。吾未露迹兆。實則兩心相印。較親命爲重。且我二人已及婚嫁之時。足以自主。何必皇皇然遽白之人。上尉曰。然果若翁不允者。又將如何。女曰。吾以精誠揭白老親。或不至以權力遏抑吾事。爾今赴海軍大蒐。何妨一面吾父。上尉曰。倉卒言之。果不如願。則怏怏於衷。恐臨操之時。忽忽違其號令。蓋一人償事。則全軍盡墨。不如專力了吾公事後。此再議婚事。女曰。吾意必欲爾一言。爾我含意不伸。終非定局。且吾母極重爾我二人。冀成其事。今隱匿不告之嚴親。是於我二親中有所偏重。此又何可。上尉曰。吾心全屬於爾。然吾力能角潛水艇。而不之畏。而獨畏若翁之道貌。吾特一海軍中之窮上尉。何敢。

有。分。外。之。思。女。曰。爾。未。之。思。吾。之。思。則。已。久。矣。爾。固。窮。人。然。吾。相。婿。之。心。終。不。以。汝。之。窮。爲。恥。吾。尤。知。吾。父。萬。萬。不。能。固。執。成。見。使。我。無。歡。父。亦。恆。言。金。錢。雖。夥。終。不。能。融。洽。夫。婦。之。歡。吾。父。既。有。此。言。萬。萬。不。能。反。汗。蓋。婚。姻。事。非。同。貿。易。上。尉。曰。然。若。翁。固。善。貿。易。豈。無。計。較。與。其。致。女。於。窮。士。之。家。何。如。嫁。一。多。金。之。勳。爵。女。曰。爾。無。妄。言。趣。告。吾。父。遂。力。推。上。尉。於。門。外。女。倚。窗。凝。思。固。知。其。父。之。意。已。別。有。所。寓。萬。萬。不。能。屬。之。司。致。芬。司。致。芬。此。時。強。力。自。鎮。往。謁。馬。歇。馬。歇。聞。聲。卽。曰。上。尉。晨。來。佳。爾。且。歸。坐。今。日。覓。取。老。夫。何。言。且。上。尉。歸。海。軍。乎。上。尉。曰。明。日。行。矣。馬。翁。曰。爾。在。艦。中。爲。狀。必。樂。吾。恨。不。能。身。爲。少。年。與。爾。交。換。位。置。也。此。次。大。蒐。政。府。別。飭。一。船。送。議。員。往。觀。想。上。尉。此。行。須。臾。卽。歸。行。再。相。見。珍。重。此。行。上。尉。

卽起言曰。此次之來。有事奉白。馬翁曰。上尉詎有不適意之事。須我耶。爾少年無復柄握。終有舛誤之時。今日之來。爲錢乎。爲女子乎。上尉曰。今日之來。實爲婚約。馬翁曰。吾不料上尉乃有是事。吾思上尉身蒞兵間。精神全在擯敵。今乃於百忙中議此耶。少年行事。往往鹵莽。吾亦思之。且爾所欲定之婚約。果爲何人。上尉曰。女公子馬利亞也。馬翁瞠目不語。久之曰。馬利亞乎。上尉曰。然。想翁或不驚怪。且吾之於翁女。之有情人。人知之。馬翁曰。吾本鈍根。初以爾與吾女。特兄弟之愛耳。果吾預見此狀。則決不令爾二人有此情懷。上尉曰。何也。沙士比有言。凡人未死輒戚。及果死時。則又夷然一無所懾。馬翁曰。吾之於吾女。蓋別有屬意之人。卽吾亦未嘗惡汝。視汝亦等吾家之人。上尉曰。正以翁意如是。故欲忝附家。

衆之末。今翁意又殊不然。馬翁曰。吾決不允爾。果爾能出人頭地。此尙可許。然爲時久矣。馬利亞者。富翁之女。後此擇配。不惟盛富。且須極貴。方能。使吾愛女。有聲於社會間。爲第一流人。上尉方欲作答。馬翁又言曰。司致芬。汝何物。足以饜吾愛女。汝之所有。但有窮耳。汝將曰。吾女以愛情之切。自矢安貧。此語必已熟商而來。上尉曰。翁言果如馬利亞之所言。馬翁曰。此非爾之所責備。且爾新黨之人。初不計婚嫁之年。但據己意。吾亦知之。然吾意殊不謂然。上尉曰。吾非敢妄萌此攀高之念。以與翁女相從。日久情意感孚。故率爾上陳耳。翁曰。汝言亦確。然吾安能以愛女。當吾世而偶窮人。吾女固已成年。吾亦無力遏抑。唯當勸告此女。萬勿誤投圭壘之家。上尉曰。如翁之意如何。馬翁曰。吾但不署諾。汝謂吾女已自

由矣。然吾必以忠言勸止吾女。如不見聽。則聽馬利亞好自爲計。而吾意終不汝屬。上尉曰。翁乃固執如此。吾生舍一窮字之外。人品學力。或不爲翁之所鄙。噉馬翁曰。汝之人品學力。尙何可議。所惡者窮耳。亦知汝有勇幹。異日臨陣。必立殊勳。然以今日大勢言之。決無人敢與吾之海軍相抗。戰事決不發生。上尉曰。吾亦知海戰決無其事。馬翁曰。司致芬汝年尙少。吾意相婿。必得年事過於馬利亞者。事之則較爲老成。且馬利亞之思想。過新。故吾必得一守舊鎮靜之人。爲偶。若爾之鹵莽滅裂。不足婿也。汝當深信吾言。逾年後。必服吾言爲切中。上尉不悅曰。如翁之言。吾終無望於馬利亞矣。馬翁曰。此言甚愜吾意。吾固不欲爾二人之有情。上尉曰。馬利亞果聞此言者如何。馬翁曰。彼必樂自由。與爾一無牽掛。上

尉曰。事果不成。想在家時。必不靳吾晤面。卽赴軍前。可否允吾通書。馬翁知通書事。必生危險。然亦不能遽靳。卽曰。此莫須有事。吾奚不允。唯欲爾與吾女。但爲道義之交。勿吐纏綿之語。則兩無不了事矣。上尉點首曰。諾。唯吾意。馬利亞決不變其初志。別戀他人。馬翁曰。吾當徐徐導之。果吾女幸聽吾言。卽彼終身之福。上尉曰。儘翁極力導之。然當出之以正。馬翁曰。然。上尉曰。各行其事。吾悉馬利亞之心。較翁知之爲多。於是二人引手而別。上尉行及門次時。曰。翁以何時進讜言於愛女。馬翁笑曰。以一年之力圖之。必可挽回其事。上尉復面馬利亞。馬利亞問狀。上尉笑曰。若翁擬以十二閱月之力。格我二人之定情。且此十二月中。若翁之意。以爲汝之幸福。悉在若翁訓迪之言中。女曰。吾父欲別爲我相攸乎。上尉

曰。其事或然。翁意在富貴。欲爾爲社會中之皇后。女曰。奇哉。翁不言。金錢不能敵家庭之樂。耶。今胡爲顯悖其言。上尉曰。此言亦屢聞之。然十二月中。若翁不能力移爾意。則我勝矣。女曰。若吾父勝者。則吾身不已敗耶。上尉曰。此十二月。但能爲朋友。不能爲聘定之妻。今亦不能接吻矣。女曰。十二月之功。卽自明日爲始。使吾父多占一日之勝。著始免絮絮之後言。

第二章

有魯林邦勳爵者。肥碩而狷傲。本爲德人。入英籍者。爲倫敦之巨商。在各國中。咸有魯氏之分設公司。在政府中。有絕大之能力。以財力輔助政府。因是之故。在英國中。得男爵。以議員爲政府高等之顧問。一日。部中祕書車得雷。與之論政治。車得雷之爲人。交廣

而智深。故各國消息。匪不周悉。男爵既與祕書言後。覺英國中社會之情性。已洞然於心。知英政府之意。殊不欲與德宣戰。而民氣則擴張。頗不以德爲然。正凝思其事。忽聞電機聲動。電語自德使館來。言德皇已與俄皇開仗。男爵知事在意料之中。然雅不欲侵及比利時。則思以正言諫止德皇。亦知德國之計畫。已有吞比之心。然萬萬非計。思與德公使商略。得中止之。於事亦不爲無補。既見公使。公使言。皇帝已以愛的美敦書與比皇。將假途以侵法。果比人恭順者。兵可過境。卽不然。亦須出強力。以越其國境。計畫已定。萬無更變之理。男爵快快而歸。得新報。果言德俄已以兵戎相見。雖爲時已晚。思以便道往面馬歇。馬歇不在者。則一面馬利亞。以馬利亞年已及笄。娶之於己事。亦不無利便也。而此時正值馬

歇語馬利亞。必擇貴婿之時。馬歇曰。言情言愛。唯戲劇及小說中。有之。欲實事求是。決在富貴。而不在愛情。女曰。如吾翁之意。似必。擇銀行中有存款之資本家爲婿。無論其人是。否爲擲豎儉媚之。夫亦皆嫁之矣。馬歇曰。吾累累欲嫁爾。於句語未竟。而侍者言魯。林邦男爵來訪。馬歇父女咸以爲怪。以夜半非訪友之時。馬歇出。見曰。男爵夜至。何事見教。男爵曰。已開仗矣。馬歇曰。確耶。男爵曰。然。德與俄競。恐翁不之知。故特以報章奉白。馬歇讀報。女亦同觀。馬歇曰。旣伐俄國。兵鋒旋及法國矣。男爵曰。此戰安能免。法俄本。有密約。德國安能舍法。而擯俄。然我意初不謂奇。想此時德軍已。趨法矣。馬歇曰。此亦意中之事。德國但惜時日之逝。有利必趨。胡。能計及公法。男爵曰。豈惟德國。卽吾英亦然。實則爾我同爲英國。

貿易之人。然亦有與政之責。今當先國事。亦不能抱公法而自誤。其事機。况英國政治家自始迄今。但行己欲與耶穌宣道之言相反。聖經且不之守。矧乃公法。女聞言甚疑。男爵素貶英國之無信心。頗不然。其人馬歇曰。吾今亦無暇論古。但論戰局。須知戰事一開。於吾之生計。大有沮梗。男爵曰。馬歇言然。果諸國忿爭。則吾英亦將不免牽連入於戰局。馬歇父女同聲曰。吾戰行須出兵矣。男爵曰。然。以吾英方與俄法爲協約之國。烏能坐觀。馬歇曰。吾政府之文告。亦不必以協約之故。遽行出師。男爵曰。然。唯比國之事。爾亦知之否。馬利亞曰。比國歷古中立。胡有戰事之可言。男爵曰。侵法不能不假道於比。且路近而安。馬歇曰。比國中立之約。列國所守。卽德國亦在誓盟之中。或比國不能抗抵德軍。則德軍長驅入。

法直枕席上過師耳。男爵曰：吾甚願英國能允德國假道於比者。則比國無恙而吾英亦無須出兵。唯輿論所在，必不肯協約而聽德人之假道。馬利亞曰：吾不信英人無心肝而坐視聽比國之見凌而不之救。男爵曰：女士作語純以意氣，恐未諳政治之體。吾輩宜極力主息兵，即使德比交綏，吾英亦以坐視爲上。著女不悅曰：政府固尙平和而民氣必伸，萬無使德人伸眉之日。男爵曰：輿論何足憑？兵凶戰危，吾輩必力抑庶幾。吾英有安堵之日。女聞男爵力袒德國，卽大怒曰：果英人畏蕙不前，聽弱肉之爲強，食則英人無膽之辱，萬古不能湔洗。君輩商家思想，令人聞之首疾。馬歇曰：馬利亞，汝何爲有此無忌之言？女曰：性之所具，不能不宣。吾英堂堂大國，烏能爲商家私利之心所誘？男爵曰：年少之女士聽之戰。

禍決不可開。一入聯軍之中。則全英如引狂藥。女士試思。吾英大國。富強甲乎列強。乃區區爲一誓書。卽不憚與送命。值人一笑耶。女曰。英人一言。卽關名譽。卽使大有挫失。亦終以保全。令名爲上。著須知。全英人中。無一女子。不與吾同也。卽謂馬歇曰。阿翁。吾甚怪吾翁。奈何割棄法比二國。蒙恥以守中立。語次。匆匆歸內而去。馬歇久不能言。已而言曰。或吾女言然爾。我年事多。利心重。使神智昏蒙。則此女之言。實訓誨我也。男爵不悅。亦以車歸。計此時不及挽德皇矣。

第三章

魯邦林男爵歸時。焦灼通宵。起時略晚。且病首疾。心中如有所梗。飯至不食。旣飲灰食格酒。神思略清。遂入書室。靜思應爲之事。明

知。英。國。必。嚴。守。中。立。唯。比。國。一。陷。則。英。德。之。戰。端。亦。將。立。肇。且。馬。利。亞。之。言。亦。當。以。英。人。之。性。質。尙。義。而。惜。名。不。惟。出。師。助。比。卽。英。法。亦。有。痛。癢。之。關。今。政。府。中。人。固。不。願。宣。戰。然。輿。情。難。拂。不。得。已。亦。將。出。師。且。德。國。政。策。固。在。吞。英。唯。必。先。擯。法。絕。英。人。之。援。然。後。徐。徐。入。手。令。英。人。不。疑。而。覆。之。方。爲。得。計。果。英。德。於。著。手。時。先。行。決。裂。則。進。取。之。途。梗。矣。且。萬。一。戰。端。斗。起。則。德。皇。將。歸。罪。於。己。之。不。先。警。告。德。皇。之。爲。人。恆。喜。歸。過。於。人。一。則。不。得。德。皇。歡。心。一。則。不。能。博。取。馬。利。亞。輾。轉。四。盼。左。右。爲。難。此。時。書。記。入。室。男。爵。謂。之。曰。夏。霍。生。今。日。消。息。如。何。書。記。曰。魯。林。邦。先。生。今。日。消。息。佳。也。四。顧。無。人。夏。霍。生。卽。復。其。本。來。之。面。目。此。人。貌。爲。書。記。實。爲。德。皇。陰。遣。之。偵。探。名。位。尙。在。魯。林。邦。之。上。男。爵。曰。汝。大。有。區。劃。而。我。則。多。